

Она стремится к доброму делу

Джим Райхер (Jim Reiher), Мельбурн · немецкий перевод: Hans-Jörg Ronsdorf · апрель 2021 · переработано в октябре 2026

1 Тим. 3:1

Слово верно: если кто стремится к служению епископа, тот желает доброго дела. (Эльберфельдский перевод CSV — немецкий перевод Библии)

Говорят — и это верное слово: «Если кто-то добивается руководящей должности в церкви, он стремится к великой и почётной задаче». (Neue Genfer Übersetzung — немецкий перевод Библии)

Надёжно слово: если кто стремится к должности епископа, тот желает прекрасной задачи. (Цюрихская Библия — немецкий перевод Библии)

Вы когда-нибудь задумывались, как в Библии появилось деление на главы? В подлинных документах его не было. Оно появилось лишь в XIII веке. Став частью текста, оно способствовало изменению того, как мы читаем и толкуем Библию. Ведь мы часто изучаем Библию по главам. Мы начинаем с начала главы и останавливаемся в её конце. Некоторые решения о том, где начинается новая глава, оказались довольно странными и даже ошибочными. Например, Кол. 4:1 на самом деле должен был ещё относиться к главе 3. Другие возможные ошибки не столь очевидны, но на них стоит обратить внимание.

Старейшины в церкви: особый случай 1 Тим. 3:1

Многие видят в 3:1 прежде всего логическое начало остальной части главы 3, которая содержит долгое рассуждение о старейшинах и диаконах. Однако я считаю, что этот стих скорее завершает главу 2, чем вводит главу 3. Для женщин в церкви это важно, потому что тогда стих 1 ободряет и мужчин, и женщин становиться старейшинами/епископами. ***Если он завершает главу 2, то видно, что Павел поддерживает оба пола в служении Богу на руководящих должностях — при условии, что они опытные и зрелы в вере. Да, он временно наложил на женщин в ефесской церкви некоторые ограничения, но он не хочет, чтобы это считали его настоящей целью. Напротив, он совершенно в общем добавляет, что это хорошее дело, когда и мужчины, и женщины стремятся быть старейшинами.***

Проблема незрелого руководства в главе 2

Чтобы понять, почему я это предлагаю, нам нужно учесть и то, что стоит непосредственно перед 3:1: главу 2:8-15. Как раз этот спорный отрывок часто используют, чтобы подавлять служение и руководство женщин в церкви. Главу 2:8-15 традиционно толковали так, что женщины не допускаются к руководству церковью и служению. Но это ошибочное толкование. ***По меньшей мере можно сказать, что существуют другие, столь же обоснованные (и даже лучшие) способы понимать этот отрывок.*** Главное различие между этими толкованиями в том, видим ли мы в этом отрывке своего рода универсальную заповедь на все времена, для каждого христианина в каждой культуре и каждом народе мира, или же он касается тогдашней проблемы в Ефесе в конце первого века по Рождестве Христовом. Иными словами: похоже ли это на «Люби

Бога и люби ближнего твоего» или скорее на «Хорошо обращайтесь со своими рабами — а вы, рабы, усердно трудитесь для своих господ» (ср. 6:1-2)?

В 1 Тим. 2:8-15 речь идёт об определённых состоятельных женщинах в церкви — вероятно, недавно обращённых женщинах из ефесского общества, — которые хотят быть руководительницами в церкви, прежде чем их как следует наставили или они созрели в новой вере.¹ Они хотят быть старейшинами, которые могут учить и иметь власть в церкви (2:12). Павел выражается очень ясно: он хочет, чтобы женщины получили надлежащее обучение (2:11). **Примечательно, что этот стих содержит единственный повелительный глагол во всём отрывке: «Пусть она учится». То есть стих 11 — это то, что ближе всего к приказу Павла: он настаивает на том, чтобы женщин наставляли.** Это кульминация его мысли и его письма. **В этом поистине ключ к данному абзацу: Павел хочет, чтобы все члены церквей были как следует наставлены в вере. Не только мужчины, но и мужчины, и женщины. Когда они будут как следует обучены и созреют, тогда учительские и руководящие должности станут доступны в равной мере женщинам и мужчинам.**

Ещё одно слово, которое Павел в этом отрывке (1 Тим. 2:8-15) дважды употребляет, обращаясь именно к женщинам, — это слово, которое в стихах 9 и 15 часто переводят как «благопристойность/целомудрие»² (я бы сказал: переводят неверно; Эльберфельдский перевод CSV указывает в сноске: «или рассудительность, или здравомыслие»). На самом деле это слово означает «ясный ум, зрелость и разумность в мышлении; отсутствие путаницы в мыслях». Иногда оно может сочетаться с другими нравственными качествами, но если заставить его означать лишь одно определённое нравственное качество, это лишит его основного смысла. Павел хочет, чтобы женщины в церкви мыслили ясно и разумно (в стихе 9 — в отношении скромности и выбора одежды; в стихе 15 — в отношении созревания и пребывания в вере), прежде чем они возьмут на себя руководящие должности в церкви.

Что, если 1 Тим. 3:1 обращён к этим женщинам?

Тогда мы подходим к главе 3, стиху 1. Что именно там сказано? Одного там, во всяком случае, не сказано: «Хорошее это дело, если только мужчины стремятся быть старейшинами». Нет. Стих мог бы относиться только к мужчинам. Но с тем же успехом он мог бы относиться только к женщинам. **Или — что весьма вероятно — он относится и к мужчинам, и к женщинам.** NIV (New International Version) перевела здесь лучше: «Вот верное изречение: «Кто стремится быть епископом, желает благородного дела»». **(Похоже переводят и немецкие переводы со словами «Если кто...» — «кто-то» может означать и мужчин, и женщин.)**

Некоторые переводы вставили в 3:1 английское слово «муж» (man) из-за 3:2-14 (старейшины-мужчины, диаконы-мужчины, диаконы-женщины или жёны диаконов, диаконы-мужчины). **Из-за этого решения многие христиане пришли к выводу, что, хотя довод в пользу диаконов-женщин и может существовать, места для старейшин-женщин нет.** На первый взгляд это может показаться разумным, но это несостоятельный довод. В стихе 1 греческое слово «мужчины» или «мужчина» не употребляется. Нет там и самостоятельного слова «он». Однако употребляется греческое слово *tis* («кто-то», «кто»). Одно и то же слово относится и к мужчинам, и к женщинам. Подобным же образом слово «он или она желает» — это основа глагола «желать» с присоединённым окончанием «он, она или оно». К кому относится этот глагол, должен решать контекст.

Если мы рассматриваем 1 Тим. 3:1 как завершение 2:8-15, то этот стих становится весомым указанием, подтверждающим руководство женщин в церкви. Поскольку употреблённые слова, как сказано, могут относиться к мужчинам или к женщинам, 3:1 может просто означать: «Если женщина желает быть епископом (блюстительницей), то она желает доброго дела». **Это значит, что Павел мог бы сообщать нечто вроде: «Несмотря на то, что я настаиваю, чтобы женщин наставляли, то есть чтобы они учились, и что они не могут учить или иметь власть, пока не станут зрелыми и компетентными, — это хорошее дело для женщины, если она желает быть старейшиной».**

Женщины в остальной части главы 3

Далее, в главе 3:2-7 речь идёт о старейшинах; **при этом Павел думает о мужском большинстве, из которого они тогда состояли.** Моё предположение, что стих 1 завершает предыдущий текст, а стих 2 действительно вводит у Павла новую мысль, подкрепляется начальными словами стиха 2 по-гречески: «необходимо» (или «подобает»). Это можно перевести как «итак», «так вот», «следовательно» или «поэтому». Разумеется, по мысли стих 2 связан с предыдущим, но он задаёт новое направление. Павел только что говорил о том, чтобы обучать женщин для служения и не позволять им осуществлять власть, пока они не будут как следует обучены и зрелы в вере, и завершает это напоминанием всем, что надеяться стать старейшиной в церкви — не дурное честолюбие. Затем он делает паузу и обращается к другим темам, важным в этот момент. «Хорошо... а теперь, что касается наших нынешних старейшин...» В следующем отрывке (3:2-7) речь идёт о нынешних или вскоре назначаемых старейшинах в церкви.

Безусловно, разумно понимать 3:2-7 как относящиеся к обоим полам, если мы можем справиться с формулировкой, что старейшины должны быть «мужем одной жены» или «верными своей жене» (как некоторые переводят). Вероятно, Павел употребляет здесь «обобщение по полу». Если большинство старейшин в то время были мужчинами, то это могло быть способом сказать: «Будь верен своему единственному супругу». Я вспоминаю 1990-е годы, когда я преподавал в одной библейской школе в Мельбурне: все преподаватели, кроме одного человека, были мужчинами, а единственная женщина работала неполный день. Когда у нас бывали особые мероприятия светского характера, было принято, чтобы письмо, которое получали все сотрудники, содержало слова: «И приводите своих жён». Этой формулировкой была исключена не только единственная женщина; обойдённым почувствовал себя и единственный неженатый преподаватель. Меня бросает в дрожь, когда я вспоминаю такого рода обобщения по полу. Как бы неловко мне ни было: они не означали, что у нас были только женатые преподаватели-мужчины. И ещё одно к высказыванию здесь («муж одной жены»): если строго применять такой метод толкования, то и заповедь «Не желай жены ближнего твоего» относится только к мужчинам и ничего не говорит женщинам.

Переосмыслить 1 Тим. 2–3

Итак, вместо деления 1 Тим. 2:8–3:14, которое мы часто видим:

- Женщины и мужчины в церкви (2:8-15)
- Старейшины-мужчины (3:1-7)

- Диакон-мужчины (3:8-10)
- Диакон-женщины (или жёны диаконов) (3:11)
- Снова диакон-мужчины (3:12-14)

нам следовало бы понимать ход мысли послания так:

- Женщины и мужчины в церкви (2:8–3:1)
- Нынешняя ситуация: к нынешним руководителям обращаются с учётом их преобладающего пола (3:2-7)
- Диакон-мужчины (3:8-10)
- Диакон-женщины (3:11)
- Диакон-мужчины (3:12-14)

Как бы Вы ни толковали 3:2-7, главным в этой статье было выделить 3:1. Если видеть в нём завершение 2:8-15, он напоминает женщинам: если женщина хочет стать старшей, это хорошее дело. ***Даже если Вы придерживаетесь другого мнения, этот стих нейтрален в отношении пола: если кто-либо, мужчина или женщина, стремится к руководству церковью, то это хорошее дело!*** Даже если Вы оставите его в начале главы 3, он относится к обоим полам — и тогда это говорит в пользу того, что и весь следующий отрывок включает оба пола. Видеть в 1 Тим. 3:1 приглашение мужчинам и женщинам стремиться к руководящим задачам в церкви — чрезвычайно ободряющая черта в учении апостола Павла.

Толкования учения Павла в этой части Библии глубоко ранили женщин. Но я бы предложил, чтобы с этим альтернативным пониманием отрывка мы в этом отношении примирились с Павлом. Он не был тем шовинистом, каким его некоторые изображали. Он был человеком, готовым позволить служить в церкви как женщинам, так и мужчинам.

This article first appeared in the Spring 2021 issue of CBE International's Mutuality magazine (www.cbeinternational.org)

Немецкий перевод: Hans-Jörg Ronsdorf, с любезного разрешения Джима Райхера (Jim Reiher), 20.04.2021

Примечания

1. Подробное изложение альтернативного взгляда на этот отрывок см.: Jim Reiher, *Women: Leadership & the Church* (Melbourne: Acorn Press, 2006), 85–93. См. также: Judy L. Brown, *Women Ministers According to Scripture* (Kearney: Morris Publishing, 1996), 279–312, и Rebecca Merrill Groothuis, *Good News for Women: A Biblical Picture of Gender Equality* (Grand Rapids: Baker Books, 1997), 209–229.
2. Вальтер Бауэр (Walter Bauer) приводит в качестве первого и самого очевидного значения этого слова «благоразумие, рассудительность, душевное здоровье». В качестве второго значения он приводит «здоровое суждение, умеренность и самообладание». Герхард Киттель (Gerhard Kittel) также поясняет: когда в игру вступает это побочное значение, всегда действует здоровое мышление. Форма, употреблённая в 1 Тим. 2:9, 15, встречается в Новом Завете лишь ещё в одном месте: Деян. 26:25. Там её всегда переводят как «ясное мышление» или «здравый смысл». См.: William F. Arndt, F. Wilbur Gingrich, Frederick W. Danker, Walter Bauer и William Arndt, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 2nd ed. (Chicago: University of Chicago Press, 1979), 802; G. W. Bromiley и Geoffrey William Bromiley, *Theological Dictionary of the New Testament*, ed. Gerhard Kittel и Gerhard Friedrich (Grand Rapids: Eerdmans, 1964), 1097-1104.